

안녕하세요

가나가와

일본가나가와현

25 권 3 판

봄호 2017년



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

'안녕하세요 가나가와'는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1920.html>



こんにちは神奈川

検索

어스 페스타 가나가와 2017 5/20(토), 5/21(일)에 개최



あーすフェスタかながわ 2017
5/20(土)、5/21(日)に開催



●장소: 지구 시민 가나가와 플라자, 요코하마시 사카에 구민 문화 센터, 현립 국제언어문화 아카데미아 (※모두 입장 무료)
JR 케이힌 토호쿠·네기시선 혼고다이역에서 도보 5분

●場所 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、県立国際言語文化アカデミア(※いずれも入場無料)
JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分



일본어 문의
현 국제과 TEL: 045-210-3748

▶日本語での問合せ
県国際課 TEL: 045-210-3748

4월 1일 현재 자동차를 소유한 분에게 자동차세가 부과됩니다



4月1日現在で自動車を持っている方に
自動車税がかかります

●납부 방법·시기: 5월 초순에 도착하는 납세 통지서로 5월 31일(수)까지 은행, 우체국, 편의점 등에서 납부해 주십시오. 또한 Pay-easy(페이징)에 대응하는 ATM이나 인터넷 뱅킹·모바일 뱅킹 외에 인터넷을 이용하여 신용 카드로도 납부할 수 있습니다.

●納付方法・時期 5月上旬に届く納税通知書で、5月31日(水)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングの他、インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。

●명의 변경: 자동차를 팔았을 때 등에는 명의 변경 수속을 하지 않으면 계속해서 납세 통지서가 발송됩니다.



●名義変更 自動車を売ったときなどは、名義変更手続をしないと引き続き納税通知書が届きます。

일본어 문의
자동차세 콜 센터 TEL: 045-973-7110
현 자동차세 관리 사무소 TEL: 045-716-2111

▶日本語での問合せ
自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

방을 구하는 데 불안하거나 고민은 없습니까?



部屋探しの不安や悩みありませんか?

●외국인이 거주할 수 있는 임대 주택이나 외국인의 방 구하기에 협력해 주는 부동산 점포를 인터넷으로 검색할 수 있습니다.
●홈페이지: <http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (일본어)
●거주에 관한 내용에 대해 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어로 상담할 수 있습니다.

●外国人が住むことができる賃貸住宅や、外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

NPO 법인 가나가와 외국인 거주지원센터
TEL: 045-228-1752

●ホームページ <http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (日本語)
●住まいのことに、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

●홈페이지: <http://sumasen.com/>

【NPO法人 かながわ外国人すまいサポートセンター】
TEL: 045-228-1752

일본어 문의
현 주택계획과 TEL: 045-210-6557

●ホームページ <http://sumasen.com/>
▶日本語での問合せ
県住宅計画課 TEL: 045-210-6557





외국인 학교에 다니는 아동·학생에 대한 학비 보조에 대해



현 내 거주자로 현내의 외국인 학교에 다니는 아동·학생에게 보호자의 소득에 따라 학비를 보조합니다.

●신청에 대해

- 보호자 (현내 거주자에 한함) 의 주민세 금액에 따라 보조금을 결정합니다.
- 보조 신청 수속에 관한 자세한 내용은 직접 학교에 문의해 주십시오.



일본어 문의

현 사학진흥과 TEL: 045-210-3793

外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について

- 保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。
- 補助の申込み手続きのくわしい内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ

県私学振興課 TEL: 045-210-3793

'외국인 주민을 위한 육아 차트 ~ 임신·출산부터 초등학교 입학까지 ~' 를 6 개국 언어로 작성



외 국인 보호자가 안심하고 일본에서 육아를 할 수 있도록 임신·출산 시부터 초등학교 입학까지의 흐름을 그림이 들어간 차트로 만들었습니다. 다언어 지원 센터 가나가와 (현민 센터 13 층) 의 창구, 현내 시정촌 창구, 육아 지원 관련 기관 등에서 배포하고 있습니다. 가나가와 국제교류재단 홈페이지에서도 다운로드할 수 있습니다.

<http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

●언어 : 중국어, 타갈로그어, 포르투갈어, 스페인어, 베트남어, 영어 (총 6 개국 언어 ※일본어는 각 언어에 병기)

일본어 문의

공익재단법인 가나가와 국제교류재단
TEL : 045-620-4466

外国人住民のための子育てチャート~妊娠・出産から小学校入学まで~を6言語で作成

外国人保護者が安心して日本で子育てをできるように、妊娠・出産時から小学校入学までの流れを絵入りのチャートにしました。多言語支援センターかながわ(県民センター13階)の窓口、県内市町村窓口、子育て支援関連機関などで配布しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。<http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

●言語 中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語 (全6言語 ※日本語は各言語に併記)

▶日本語での問合せ

公益財団法人かながわ国際交流財団
TEL: 045-620-4466

초등학교·중학교 입학에 대해



외 국인도 2017년 4월 2일까지 6세 또는 12세가 된 아동은 공립 초등학교 또는 중학교에 입학할 수 있습니다. "취학 통지서" 가 도착하지 않은 분은 문의해 주십시오.

●국제 교육 홈페이지

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>



일본어 문의

각 시정촌 교육위원회 또는 현 어린이 교육지원과
TEL: 045-210-8217

小学校・中学校の入学について

外国人でも2017年4月2日までに6歳または12歳になっている子どもは、公立の小学校または中学校に入学できます。『就学通知』が届いていない方は、お問い合わせください。

●国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

▶日本語での問合せ

各市町村教育委員会、または県子ども教育支援課
TEL: 045-210-8217

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국 · 조선어

045-896-2895 제 4 목요일
9 시 ~ 12 시, 13 시 ~ 16 시



* 日本語以外での問合せは、
県外国籍県民相談窓口へ。
韓国 · 朝鮮語 : 045-896-2895 (第4木曜日)
9時 ~ 12時, 13時 ~ 16時





**①고등학교의 '취학 지원금 제도',
②현 고등학교 장학금 장학생 모집**



①고등학교의 수업료 지원 '취학 지원금 제도' 에 대해

기일까지 고등학교에 신청하면 고등학교 수업료의 전부 또는 일부가 국가에서 학교 등에 지급되는 제도입니다.

세대 연수입 910 만 엔 미만 (대략적인 기준) 인 분이 대상입니다.



일본어 문의

공립 고등학교 등 : 현 교육국 재무과

TEL: 045-210-8113

사립 고등학교 등 : 현 사학진흥과

TEL: 045-210-3793

②가나가와현 고등학교 장학금 장학생 모집

학업 등에 의욕이 있고, 학비 지원이 필요한 고등학생은 장학금을 빌릴 수 있습니다 (장학금은 고등학교 졸업 후에 갚아야 합니다).

희망하는 분은 고등학교 선생님과 상담해 주십시오.



일본어 문의

현 교육국 재무과 TEL: 045-210-8251

**국민건강보험·후기 고령자 의료제도에
가입했습니까?**



일 본에 3 개월을 초과하여 거주하는 외국인도 가입해야 하는 공적인 의료보험입니다. 가입하면 병원 등에서 지불하는 치료비나 약제비가 10~30% 로 경감됩니다. 수속은 시 구정촌의 창구에 문의해 주십시오.

자세한 내용은 홈페이지를 참조해 주십시오.

한국·조선어 : <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446835.pdf>



일본어 문의

주소지 시구정촌의 국민건강보험·후기 고령자 의료제도를 담당하는 창구

가나가와현 후기 고령자 의료광역연합

TEL: 045-440-6700

현 의료보험과

TEL: 045-210-4881



**국민건강보험·후기 고령자 의료제도에
가입하고 있습니까?**

일 본에 3 개월을 초과하여 거주하는 외국인도 가입해야 하는 공적인 의료보험입니다. 가입하면 병원 등에서 지불하는 치료비나 약제비가 10~30% 로 경감됩니다. 수속은 시 구정촌의 창구에 문의해 주십시오.

자세한 내용은 홈페이지를 참조해 주십시오.
한국·조선어 : <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446835.pdf>



일본어 문의

주소지 시구정촌의 국민건강보험·후기 고령자 의료제도를 담당하는 창구

가나가와현 후기 고령자 의료광역연합

TEL: 045-440-6700

현 의료보험과

TEL: 045-210-4881





배우자 및 파트너 등의 폭력 피해자를 위한 무료 상담 창구



- 대응 언어: 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어
- 상담 일시: 월 ~ 토요일 10 시 ~17 시
- 전화 번호: 050-1501-2803
- 요금: 무료



일본어 문의
가나가와현 배우자 폭력 상담지원센터
TEL: 0466-26-5550
●대응 일시: 월 ~ 금요일 9 시 ~21 시, 토·일요일 9 시 ~17 시 (공휴일은 휴무)

配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

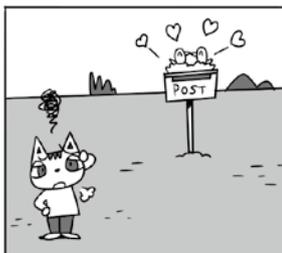
- 対応言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 相談日時 月~土曜日 10時~17時
- 電話番号 050-1501-2803
- 料金 無料
- ▶日本語での問合せ
県配偶者暴力相談支援センター
TEL: 0466-26-5550
- 対応日時 月~金曜日 9時~21時、土・日曜日 9時~17時 (祝日は休み)



경찰관의 순회 연락에 협력을 부탁드립니다



- 순회 연락이란?
경찰관이 거주하는 지역의 범죄나 교통 사고 발생 상황, 범죄 예방에 필요한 정보를 알려 드리기 위해 여러분의 가정이나 회사를 방문하는 활동입니다.
여러분도 곤란한 사항이나 경찰에 대한 의견이 있으면 알려 주십시오.
- 경찰관이 방문했을 때 순회 연락 카드의 기입에 협력해 주십시오
순회 연락 카드는 화재나 사건·사고, 미아 및 고령자를 보호했을 때 등 긴급 연락을 위해 사용합니다.



순회 연락 카드에는 가족의 이름, 생년월일, 긴급 연락처 (예를 들어 회사 및 친구 등의 연락처) 를 기입해 주십시오.

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

- 巡回連絡とは?
警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。
皆さんも、困ったことや警察に対する意見があれば教えてください。
- 警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください
巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護した時など、緊急の連絡のために使います。
巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。
- ▶日本語での問合せ
住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、県警察本部地域指導課 TEL: 045-211-1212

일본어 문의
거주하고 있는 지구의 경찰서, 파출소·주재소 또는 현 경찰본부 지역지도과 TEL: 045-211-1212



* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어 ■ 045-896-2895 ■ 제 4 목요일 9 시 ~ 12 시, 13 시 ~ 16 시

* 日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 (第4木曜日) 9時~12時, 13時~16時



다음호 (여름·가을호) 는 2017 년 7 월에 발행할 예정입니다.
【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2017年7月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.
* 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞
* FAX: 045-212-2753

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
* FAX : 045-212-2753

